

L'articulation de la poursuite du but, de la transmission de savoirs et de la description : une analyse des situations d'interaction dite « exolingue »

Fumiya ISHIKAWA
(Université de Yokohama-shi & DECLA-DILTEC (Paris III))
fumiya@yokohama-cu.ac.jp

SOMMAIRE

0. Introduction

1. La transmission de connaissances visant à atteindre le but

- 1.1. La « négociabilité » de la finalité des interactions
- 1.2. La transmission de savoirs dans la dynamique des interactions

2. La description des agents-interactants à travers la transmission de savoirs

- 2.1. Le possesseur/non possesseur de certaines connaissances portant sur l'objet du discours
- 2.2. Les catégories de « natif » et de « non natif »

3. La négociation de la position et de l'identité dans la réalisation du but

- 3.1. Les actions réciproques à des fins à la fois pratiques et descriptives
- 3.2. La superposition des catégories de « natif » et de « non natif » sur les « rôles » à jouer liés à la finalité de l'interaction

4. Pour conclure

Références bibliographiques

0. Introduction

La contribution que j'envisage au colloque montera quelques-uns des résultats de ma réflexion à l'articulation de la poursuite du but interactionnel, de la transmission de savoirs et de la description en situations d'interaction, ainsi qu'aux processus discursifs aux moyens desquels la langue est mobilisée pour établir cette articulation. Cette réflexion est fondée sur un corpus constitué par des paroles recueillies en situation d'interaction dite « exolingue ». On peut en effet estimer que le déséquilibre entre les participants relatif aux savoir-dire et savoir-faire communicationnels peut mettre en relief lesdits processus de description.

L'analyse des données permettra de constater que lesdits trois points, *i. e.* la poursuite du but interactionnel — qui est, en l'occurrence, achat/vente d'article dans un magasin, demande/offre d'informations sur la ville ou sur le quartier dans un office de tourisme —, la transmission de savoirs — de connaissances portant sur un article recherché ou sur le quartier et/ou sur les savoir-dire et savoir-faire communicationnels — et de la mise en œuvre d'activités descriptives — d'activités visant à dénommer, voire catégoriser l'objet du discours, l'« autre », ainsi que la langue —, s'articulent en réalité indissociablement dans les interactions.

Constitution du corpus :

Nous avons récolté des échanges verbaux dans deux magasins, dans un office de tourisme et dans une rue, dont l'un des participants ne possède pas le français comme ce que l'on appelle généralement la langue maternelle. L'intérêt du choix de ces trois ordres de situations réside dans le fait que l'on peut présumer que ce sont quelques-unes des situations qu'un « non natif » rencontre fréquemment en dehors de la classe de langue. La récolte a été effectuée à Grenoble.

Conventions de transcription :

/	rupture dans l'énoncé ou micropause
(Xs)	pause de X secondes
?	intonation montante
X, XX, XXX	partie inaudible d'une, deux ou trois secondes
CE livre, LE livre	accentuation d'un mot ou d'une syllabe (mis(e) en majuscule)
oui:, bon::	allongement de la syllabe ou du phonème qui précède (les deux points, dont le nombre est proportionnel à l'allongement)
« kites »	mot(s) ou expression(s) dans une langue étrangère (mis(e)(s) entre guillemets)
<dix/deux>	série acoustique ambiguë susceptible d'être transcrite sous deux formes
petit#enfant	absence inhabituelle de liaison
F 003 : c'est <u>bon</u>	chevauchement de paroles (souligné)
J 004 : <u>oui</u>	

1. La transmission de connaissances visant à atteindre le but

1.1. La « négociabilité » de la finalité des interactions

Ex. 1 (F : un vendeur français ; J : une cliente japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

J 001 : bonjour/ Monsieur

F 002 : bonjour

J 003 : **je voudrais acheter quelque chose pour les/ un petit#enfant [= ma nièce qui vient de naître]**

[...]

F 016 : pour les bébés ce que nous aurons

J 017 : ah oui ?

F 018 : **c'est les petites grenouillères comme ça/ tout simplement**¹

(2s)

J 019 : ah oui !

F 020 : voilà

[...]

F 082 : **vous voulez prendre ceci ?**²

J 083 : **ah oui/**

F 084 : ouais ?/

J 085 : **<oui ?> s'il vous plaît**

F 086 : **vous voulez un paquet cadeau ? [...]**

J 087 : **oui !/ pour en-/ envoyer/ ceci/**

[...]

J 309 : [...] **et c'est combien ?/ ce/ ce**

[...]

F 316 : [...] **quatre cent trente francs**

J 317 : **quatre cent trente francs**³

(2s)

F 318 : merci bien

Ex. 2 (F1 : une employée française à la Maison du Tourisme de Grenoble ; J : une cliente japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

J 001 : excuse(z)-moi

F 002 : oui

J 003 : je voudrais acheter quelque chose/ pour: le/ un cadeau de/ Noël

F 004 : oui

J 005 : et euh/ **est-ce que vous connaissez le:/ magasin/ euh:/ près d'ici ?**

F 006 : euh/ euh/ un souvenir de la ville ?/ ou de la région:: ?/ particulier/ ou:

[...]

J 011 : oui

F 012 : de la ville !

J 013 : oui

F 014 : **alors ici⁴/ il y a des/ euh:/ des T-shirts/ ou des euh:/ des objets concernant la ville**

J 015 : hum hum

F 016 : **et sinon::/ dans l'avenue Alsace-Lorraine**

J 017 : hum

F 018 : hein ?/ **ici par exemple (3s)⁵ il y a plusieurs boutiques**

J 019 : hum hum

F 020 : **pour les souvenirs/ justement**

J 021 : oui

¹ F indique une grenouillère en présentation contre le mur.

² F indique les charentaises.

³ J fait le paiement.

⁴ F indique un magasin en face de la Maison du Tourisme.

⁵ F met un plan de la ville au guichet.

[...]

Ex. 3 (F : un passant français dans la rue ; J : une Japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

- J 001 : **excuse(z)-moi/ je voudrais euh/ chercher euh/ magasin/ euh::/ pour le::/ non/ euh:/ où on peut acheter le:/ cad-/ cadeau/ pour Noël [pour une fille de dix ans]**
- F 002 : oui [...]
- [...]
- J 029 : [...] **(vous) connaissez le::/ magasin près d'ici ?**
- F 030 : le magasin ?/
- J 031 : oui
- F 032 : euh::/ (rire)
- [...]
- F 034 : **de jouets/ euh::/ le plus grand de Grenoble/ c'est Toy à Grand Place**
- J 035 : ah oui

Ex. 4 (F : un vendeur français ; J : une cliente japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

(2s)

- F 110 : vous aimez bien la France ?
- J 111 : c'est très intéressant
- F 112 : vous êtes de Tokyo ?
- J 113 : ah oui/ je suis venue de Tokyo/ ma nièce habite à Tokyo
- F 114 : vous apprenez le français ?
- J 115 : hum hum
- F 116 : hein ?
- J 117 : j'enseigne/ euh/ (la) langue japonaise aux#étudiants/ au Lycée du XXX
- F 118 : vous enseignez/ d'accord
- J 119 : est-ce que vous connaissez le:
- F 120 : hum
- J 121 : Lycée du XXX ?
- F 122 : oui
- J 123 : ah oui !/ j'enseigne (la) langue japonaise/ aux#étudi-/ aux#étudiants
- F 124 : hum
- J 125 : ah/ ils sont très très

1.2. La transmission de savoirs dans la dynamique des interactions

Ex. 5 (F1 : une vendeuse française ; J : une cliente japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

- J 007 : et/ qu'est-ce qu'on peut choisir/ euh [à une fille de dix ans pour Noël]
- [...]
- F1 126 : [...] euh:::/ vous pouvez offrir/ alors/ (pour ce) qui est aussi original/ vous avez des balles pour jongler
- J 127 : **oui ?/ X/ balle(s) ?/**
- F1 128 : **des balles⁶/**
- J 129 : oui
- F1 130 : **pour jongler⁷**
- J 131 : ah oui
- F1 132 : **ça c'est/ ça plaît beaucoup/ là/ vous avez ici**
- J 133 : hum hum
- F1 134 : **vous voyez/ tout ça pour le cirque/ des choses comme ça ?**

⁶ F1 montre à J les balles pour jongler.

⁷ F1 fait des gestes de la main.

- J 135 : c'est
 F1 136 : **vous avez/ là/ vous avez/ la/ euh/ là/ vous avez deux bâ-/ bâtons**
 J 137 : hum hum/ oui
 F1 138 : **et vous jonglez avec ça**
 J 139 : oui
 F1 140 : **donc/ là/ c'est/ c'est/ très::/ très demandé/ très à la mode**
 J 141 : c'est (3s) euh::
 F1 142 : après/ qu'est-ce que je pourrais vous montrer/ d'autres ?/ euh! (souponne)

2. La description des agents-interactants à travers la transmission de savoirs

2.1. Le possesseur/non possesseur de certaines connaissances portant sur l'objet du discours

Ex. 6 (F : un vendeur français ; J : une cliente japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

- F 148 : [cette grenouillère-là] c'est très joli et très pratique/ hum !/ regardez/ **vous déboutonnez**
 J 149 : ah:: !
 F 150 : **pour changer les couches**
 J 151 : **oui**
 F 152 : (vous) voyez ?
 J 153 : c'est bon/ bon cadeau
 F 154 : c'est joli/ hein/ n'est-ce pas ?
 J 155 : hum !
 F 156 : **du coton cent pour-cent**
 J 157 : **oui/ ah/ cent pour-/ pour-cent/ pour-cent**
 F 158 : c'est très costaud/ oui ?
 J 159 : oui

2.2. Les catégories de « natif » et de « non natif »

Ex. 7 (F1 : une vendeuse française ; J : une cliente japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

- F1 018 : [...] ce que/ vous avez::/ en::/ jouets sportifs/ vous avez/ par exemple::/ des cerfs-volants (2s) des cerfs-volants
 J 019 : **je ne/ je ne sais**
 F1 020 : « **kites** »
 J 021 : ah !/ oui
 F1 022 : euh/ il faut de la place
 J 023 : hum hum
 F1 024 : il faut que les maisons qu'on aille à l'extérieur/ ou alors/ vous avez:/ **vous comprenez ?/** des patins à roulettes ?
 J 025 : ah ?/ ah ?
 F1 026 : « **roller skates** »
 J 027 : ah !/ ah

3. La négociation de la position et de l'identité dans la réalisation du but

3.1. Les actions réciproques à des fins à la fois pratiques et descriptives

FLAHAULT (1978) : « Chaque sujet n'existe que s'il est reconnu qu'il existe, et il ne s'attire cette reconnaissance que s'il en produit le signe attendu. [...] *chacun accède à son identité à partir et à l'intérieur d'un système de places qui le dépasse*, ce concept implique qu'il n'est pas de parole qui ne soit émise d'une place et convoque l'interlocuteur à une place corrélatrice ; soit que cette parole présuppose seulement que

le rapport de places est en vigueur, soit que le locuteur en attende la reconnaissance de sa place propre, ou oblige son interlocuteur à s'inscrire dans le rapport » (*ibid.* : 58, l'auteur souligne).

VION (1992) : « On ne saurait communiquer sans passer par la construction d'une relation sociale, et cette relation s'exprime précisément à partir d'un rapport de places, impliquant un positionnement respectif des images identitaires » (*ibid.* : 80).

3.2. La superposition des catégories de « natif » et de « non natif » sur les « rôles » à jouer liés à la finalité de l'interaction

Ex. 8 (F1 : une vendeuse française ; J : une cliente japonaise ; le chiffre désigne le tour de parole dans la totalité des paroles recueillies dans la situation)

- J 005 : et/ euh::/ euh::/ elle [= la fille à qui je vais offrir un cadeau de Noël] est français(e)/ et::/ elle é euh::/ elle é elle <dix/deux> ans/ oui
- F1 006 : oui
- J 007 : et/ qu'est-ce qu'on peut choisir/ euh
- F1 008 : une petite fille de dix ans ?
- J 009 : oui/ oui
- F1 010 : dix ans ? ou deux ans !
- J 011 : oui/ euh/ dix ans
- F1 012 : DIX ans !
- J 013 : oui

4. Pour conclure

Références bibliographiques

- ALI BOUACHA Abdelmadjid, 1984, *Le discours universitaire : La rhétorique et ses pouvoirs*, Berne, Peter Lang, Coll. « Sciences pour la communication ».
- BANGE Pierre, 1992, *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*, Paris, Crédif-Hatier/Didier, Coll. « LAL (Langues et apprentissage des langues) ».
- BROWN Penelope & FRASER, C, 1979, « Speech as a marker of situation », *Social markers un speech*, sous la direction de Klaus R. Scherer & Howard Giles, New York, Cambridge University Press, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- COULTHARD R. Malcolm, 1977, *An Introduction to Discourse Analysis*, London, Longman Group Ltd., Coll. « Applied Linguistics and Language Study ».
- DE PIETRO Jean-François, MATTHEY Marinette & PY Bernard, 1988, « Acquisition et contrat didactique : les séquences potentiellement acquisitionnelles dans la conversation exolingue », *Rencontres régionales*, Actes du Troisième Colloque Régional de Linguistique organisé à Strasbourg 28-29 avril 1988, sous la direction de D. Weil & H. Fugier, Université des Sciences Humaines de Strasbourg & Université Louis Pasteur de Strasbourg, p. 99-199.
- FILLIETTAZ Laurent, 2002, *La parole en action. Éléments de pragmatique psycho-sociale*, Québec, Éditions Nota bene.
- FLAHAULT François, 1978, *La parole intermédiaire*, Paris, Éditions du Seuil.
- ISHIKAWA Fumiya, 2002, *L'interaction exolingue : analyse de phénomènes métalinguistiques, Continuité et discontinuité entre situation d'enseignement/apprentissage et situation « naturelle »*, Yokohama : Shumpûsha (thèse de doctorat, Université Paris III-Sorbonne nouvelle, U.F.R. de Didactique du Français Langue Étrangère, soutenue le 27 juin 2001, publiée avec l'Aide pour la Recherche Scientifique (l'Aide pour la Publication de Résultats de Recherche Scientifique) offerte par la Société Japonaise pour la Promotion des Sciences (J.S.P.S.) en 2002 ans).
- KERBRAT-ORECCHIONI Catherine, 1980, *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin Éditeur, Coll. « Linguistique ».
- KERBRAT-ORECCHIONI Catherine, 1990, *Les Interactions verbales*, tome 1, Paris, Armand Colin Éditeur, Coll. « Linguistique ».

- KRAFFT Ulrich & DAUSENDSCHÖN-GAY Ulrich, 1993, « La séquence analytique », *Bulletin CILA (Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée)* no. 57, Neuchâtel, Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, pp. 137-157.
- MOIRAND Sophie, 1992, « Autour de la notion de didacticité », *les carnets du Cediscor* no. 1, intitulé : « Un lieu d'inscription de la didacticité. Les catastrophes naturelles dans la presse quotidienne », Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, pp. 9-20.
- MONDADA Lorenza, 1998, « De l'analyse des représentations à l'analyse des activités descriptives en contexte », *Cahiers de praxématique*, no. 31, p. 127-148.
- MONDADA Lorenza, 1999, « L'accomplissement et de l' « étrangéité » dans et par l'interaction : procédures de catégorisation des locuteurs », *Langages* no. 134 intitulé : « Interaction et langue étrangère », p. 20-34.
- MONDADA Lorenza, 2000, « La compétence de catégorisation : procédés situés de catégorisation des ressources linguistiques », *Notions en questions* no. 4, sous la direction de in Pierre Martinez & Simona Pekarek Doeblér, intitulé : « La notion de contact de langues en didactique », Paris, École Normale Supérieure Éditions Fontenay/Saint-Cloud, p. 81-101.
- VASSEUR Marie-Thérèse, 1991, « Solliciter n'est pas apprendre, initiative, sollicitation et acquisition d'une langue étrangère », *Interactions en langue étrangère*, sous la direction de Colette Russier, Henriette Stoffel & Daniel Véronique, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, p. 49-59.
- VION Robert, 1992, *La Communication verbale : Analyse des Interactions*, Paris, Hachette, Coll. « Université », Série. « Communication ».